



前進

「烏坵」

Advance on "WuChiou"

◇ 文、圖 | 鄭騰詳

◇ Article, photos | Zheng, Teng-xiang





「烏坵」這個地理名詞，對於一般民眾來說或許很陌生，但對於第一次剛踏出台灣本島，來到外島服務的我，感覺有點熟悉又有點陌生，熟悉的是有個「烏坵安檢所」座落於大坵半山腰，陌生的是對於烏坵的一切事物完全不瞭解；從去年10月自台中商港第一次搭著軍艦航行7個小時來到了烏坵外海錨泊區，再藉由海軍登陸艇接泊，終於踏上烏坵，也開始對烏坵有所認識。

烏坵分為大、小坵，介於金門、馬祖之間，位於媽祖的誕生地「湄洲島」約18海浬，而距離台中港約有80海浬；早期當地居民稱為烏龜島，從外海瞭望大坵像似烏龜，小坵則像鱷魚，大坵面積0.82平方公里，小坵面積0.4平方公里，之間相隔約950公尺的海溝，當地居民俗稱的「黑水溝」，暗流波濤洶湧，不識當地海流的漁船很難跨越。

早期烏坵周邊海域漁產豐富，春、秋兩季漁獲量最為豐富，在民國38年以前福建沿海漁民常進出捕魚，這就成了福建漁民們的避風港也是捕漁郎暫居的故鄉，但後來民國

38年中國發生內戰，大陸淪陷，閩浙沿海居民避居島上，逐漸發展為反共游擊基地，民國41年經政府整編為反共救國軍，自大陸退守到烏坵，大陸回不去了，就在烏坵結婚落腳，到了民國62年才由海軍指派陸戰隊接替守備任務。

在風浪中大船換小船，對烏坵居民來說，早已不是新鮮事，每10天一航次的海軍運輸艦，是烏坵鄉民長期以來唯一僅有的對外交通工具，對於在外島工作與求學的遊子來說，回鄉是一條漫漫

WuChiou might be an unfamiliar name for the general public, but as for my first time stepping off of Taiwan's main island and beginning my service on the outer island, WuChiou is a familiar yet unfamiliar place for me. What I am familiar with the place is the "WuChiou inspection office", which is located half way up the DaCiou Mountain, but I am unfamiliar with everything else on the island. Ever since last October, when I boarded the naval vessel and traveled 7 hours to the WuChiou's anchor zone, then transferred to the naval landing craft, then finally being able to stepped onto the land, that is when I began to learn about WuChiou.

WuChiou is divided into Da (big), and Siou (small) Chiou. It is located between Kinmen and Matzu, which is 18 Nautical Miles away from Matzu's birthplace, the Meizhou island. It is also located 80 Nautical Miles away from Taichung Harbor. The local residents called WuChiou as the Turtle Island. When you look at the island from the sea, DaChiou looks like a turtle, and SiouChiou appears to be like an alligator. DaChiou is about 0.82 square kilometers, and SiouChiou is about 0.4 square kilometers. There is a 950 meters trench separating the two islands. The local people call it the black ditch, which has a tough undercurrent. Any one who is unfamiliar about the situation will have difficulty piloting any boat through the area.

WuChiou was abundant in its fish before, especially during spring and fall seasons when fish are the most bountiful. Before 1949, the fishermen living along the coastline of the Fujian area often went there to catch fish. This has turned WuChiou into a temporary haven for the fishermen.

However, in 1949 when civil war erupted in China and it was taken by the communist party, the residents in the Fujian and Zhejiang areas began to evacuate to the island. From that time on, WuChiou had become a Guerrilla base for fighting against communist China. In 1952, the Anti-Communist National Salvation Army, enlisted by the government, had retreated from China to WuChiou.

There was no return to China, so the people in the army married the local residents and settled there. Then, in 1973, our navy sent the marines to take over the duty of guarding the island.

To the residents in WuChiou, it is very common to transfer from a larger vessel to a smaller vessel in the middle of the sea. The naval transport vessel that arrives once every 10 days is the only outgoing transportation the people on the island have. As for the people working and studying out-





長路；烏坵在行政隸屬金門縣，卻沒船直接到金門，還得從台灣轉接金門；烏坵人想回家，只能等10天一班的軍租船，從台灣來的，逢5載人，逢9載貨；所以船到的日子對軍方跟居民都是大事，有船才有補給，帶來了島上軍民食、衣、住、行一切生活所需，十天才能看到的報紙，十天才能吃到的新鮮蔬果，還有最重要的水源。

由金門縣代管的烏坵仍然是軍事管制區，原來是屬於福建莆田湄洲島的轄區，在民國三十八年，大陸淪陷之前，這裡還是莆田湄洲島漁民捕魚季節很重要的暫居地，而戰亂切斷了捕魚的黃金絲路，也阻斷了許多老烏坵人的回鄉路，當年為了躲避戰事，只好駕著小船從故鄉湄洲島避居2個鐘頭就到的烏坵，沒想到這一避就避了半個世紀。

兩岸的戰火，點燃了烏坵軍事的砲聲，內戰的仇恨，漢賊不兩立的情緒，造就當年的反共救國軍，大陸淪陷之後部分反共救國軍撤退到烏坵，也寫下了「永保烏坵」的悲壯事蹟，而島上的老兵大都是隨著反共救國軍南征北討，從事游擊戰，最後落根於烏坵也近50年時間；曾經是烏坵唯一的「烏坵國小」已廢校，沒有就業機會，年輕人赴外地求學，到台灣討生活。留下來的烏坵人除了因不適應台灣的生活而留下，也是在守護自己的家園，這些留下來的人大多是老年人；時空轉移，當年的熱血青年，現在均成為樂天知命的烏坵居民。🍵

（本文作者任職於中部地區巡防局第三海岸巡防總隊烏坵安檢所）

side of WuChiou, it is a long slow journey to go home. Although WuChiou is seen as a part of Kinmen County, it does not have a boat that can go directly to Kinmen. The people who wish to travel to Kinmen must first go to the main Taiwan island to be able to get on the military ship that goes to WuChiou, which only goes around once every ten days. Therefore, it is an important event for the residents and the military personnel when the ship arrives. The ship brings supplies, and it also brings everything including clothing and food the people on the island need. The people there can only read newspapers once every ten days and eat fresh fruit and vegetables once every ten days. Even more importantly, the ship brings the water supply they need to survive on.

WuChiou, an island under Kinmen county's jurisdiction, is still a military controlled zone. It has belonged under the jurisdiction of Fujian Putien's Meizhou Island. In 1949, before China had fallen to the communists, WuChiou was an important resting spot during the fishing season for the people on Meizhou Island. The following war had disconnected the fishermen from their gold mine. It has also disconnected the path for the people of WuChiou to return home. Most of the people there escaped from Meizhou Island to WuChiou, which is only two hours away because of the war, but they would never have thought they would be staying there for over half a century.

The civil war had ignited the cannon fires from the WuChiou's military base. The hate created by political disputes has created the Anti-Communist National Salvation Army. Most of the soldiers have retreated to WuChiou after the Mainland had fallen, which has created the magnificent story of "preserving WuChiou." Most of the veterans had served the Anti-Communist National Salvation Army to fight in the war, and they have finally settled on the island for around 50 years. The only school, the WuChiou elementary school was demolished, and there are no job opportunities on the island. The young people have left the island to study and work on Taiwan's main island. The only residents left on the island are those who cannot adjust to life in Taiwan. As time goes by, those youths who spilled their sweat and blood during the war have become happy, simple residents in WuChiou. 🍵

(The author is currently with the WuChiou Inspection Office, Coastal Patrol Corps 3, Central Coastal Patrol Office, Coastal Patrol Directorate General)